Language consultations: electronic database

http://www.valodaskonsultacijas.lv/en/questions/882

Question

Kā pareizi: ***sovetizācija*** vai ***sovjetizācija***?

Answer

Pareizi ir: ***sovetizācija***.

Vārda pamatā ir krievu vārds *совет*, un šajā gadījumā svešvārda rakstījumā latviešu valodā iespējams piemērot līdzīgus principus kā īpašvārdu atveidē. Vārda vidū, aiz līdzskaņiem, piemēram, *в*, krievu *е* latviešu valodā tiek atveidots kā patskanis *e*, piemēram:
Светлана – Svetlana (nevis Svjetlana);
Федосий – Fedosijs (nevis Fjedosijs);
Беляев – Beļajevs (nevis Bjeļajevs).
Savukārt zilbes sākumā krievu *е* latviešu valodā ierasti atveidojams ar *je*:
Елена – Jeļena;
Екатерина – Jekaterīna;
Абаев – Abajevs;
Гуляев – Guļajevs.
Latviešu valodā līdzās vārdam *sovetizācija* pastāv arī vārds *sovetoloģija*. Valodas praksē bieži lieto no angļu valodas pārņemtās formas *sovjetizācija* un *sovjetoloģija*, tomēr saskaņā ar pastāvošajām valodas normām latviešu valodā vārdi rakstāmi *sovetizācija, sovetoloģija*.

Sources

Ilustrētā svešvārdu vārdnīca. Sast. I. Andersone, Dz. Dāvidsone, A. Cebura. Rīga : Avots, 2019, 789. lpp.

Latviešu valodas pareizrakstības un pareizrunas vārdnīca L. Ceplītis, A. Miķelsone, T. Porīte u. c. Rīga : Avots, 1995, 750. lpp.

Mūsdienu latviešu valodas vārdnīca: sovetoloģija

© Latviešu valodas aģentūra, 2017